

ИЗБОРНИК ЦАРЯ СИМЕОНА
(ОПЫТ РЕКОНСТРУКЦИИ)

В исследованиях по истории русской и болгарской литературы, а также в работах по болгаристике и славяноведению, нередко встречаются упоминания об Изборнике болгарского царя Симеона. Проблема этого Изборника сложилась еще в XIV в., когда профессор С.Шевырев опубликовал сведения о Кирилло-Белозерском кодексе, в тексте "Похвалы" которого имеется обращение к царю Семеону¹. По своему содержанию этот кодекс близок к известному Изборнику Святослава 1073 г., который считается списком с Изборника Симеона². Однако Изборник царя Симеона не сохранился и перед наукой стоит задача его реконструкции.

На протяжении XIX-XX вв. учеными было выявлено свыше 20 рукописей, состав которых близок к содержанию как Изборника Святослава, так и Кирилло-Белозерского сборника, открытого С.Шевыревым³. Все эти списки, по справедливому мнению акад. Д.Лихачева, дают надежную основу для реконструкции Изборника Симеона⁴. Особенно большое значение для нашей темы имеет опубликованное М.Оболенским оглавление одного из списков Изборника, протограф которого по мнению ученых восходит к X в.⁵ К сожалению, сам кодекс не сохранился, но и его оглавление дает важные сведения.

Оглавление Изборника, опубликованное М.Оболенским, в целом совпадает с содержанием и Изборника Святослава 1073 г., и Кирилло-Белозерского сборника, открытого С.Шевыревым, и целого ряда других рукописей аналогичного состава. Название Суздальского списка⁶ Изборника практически такое же, как и большинства других "Сборъѣтъ мноꙗщѣ тлѣкованіа неразумныхъ словесехъ въ іеуѣліи и въ апѣле и въ имѣхъ книгахъ". Окончание

названия-"вкратце сложно на память и на готовъ ответ", которое имеется в других списках Изборника, отсутствует, но это говорит лишь о том, что в оглавление не было вынесено полное название книги.

Состав и последовательность расположения статей Суздальского списка Изборника в целом совпадают с рукописью 1073 г. Однако в этом списке имеется несколько статей, которых нет в Изборнике Святослава. Кроме того названия целого ряда статей Суздальского списка редакционно отличаются от аналогичных статей Изборника 1073 г. и других списков кодекса. В Суздальском списке большинство названий статей представлены в более пространным виде по сравнению с названиями статей Изборника 1073 г. и списков XI-XVII вв.

Следует отметить, что в оглавлении Суздальского списка содержится одна из статей в редакции идентичной с редакцией рукописи 1073 г.-"длъжем е кто приносити к боу". В обоих случаях эта статья представлена "в усеченном" виде. Ее полная редакция-"Кою меру своих имений должен есть приносити къ боу", представлена в Кирилло-Белозерском и Толствском списках⁷. Это означает, что Суздальский список и Изборник Святослава 1073 г. имели общий протограф. Этим протографом была рукопись, привезенная мнихом Григорием из Болгарии на Русь еще в X в.⁸. Но был ли кодекс мниха Григория Изборником царя Симеона?

Здесь необходимо уточнить-что имеется в виду, когда говорят об Изборнике болгарского царя Симеона-конкретный кодекс, который был создан для этого государя и который находился в его личной библиотеки со всеми присущими ему особенностями, или же литературное произведение лишь по своему составу аналогичное этому кодексу? Изборник Симеона как конкретный кодекс, реконструировать полностью вряд ли возможно. Его размеры, характер письма и укрешений, его переплет и другие

особенности, видимо, в точности останутся неизвестными. Но зато состав Изборника, который был создан для царя Симеона, в общих чертах реконструировать можно.

В настоящее время известны 4 греческих рукописи X в., состав которых близок к Изборнику Святослава 1073 г. (а, следовательно, и к несохранившемуся сборнику, который входил в состав кодекса мниха Григория)⁹. Одна из этих рукописей была известна еще А.Востокову¹⁰. Ознакомление с этими рукописями по микрофильмам ГИМ¹¹ дает основание для утверждений о том, что несохранившийся Изборник болгарского царя Симеона по своему составу был близок к византийской "Спасительной книге", составленной в IX в.¹² Однако болгарские переводчики отказались от ряда статей, имеющих в греческих списках этой книги. С другой стороны Изборник Симеона был дополнен "Похвалой" и возможно, некоторыми другими текстами.

Таким образом, состав несохранившегося Изборника царя Симеона был близок как к "Спасительной книге", так и к Изборнику Святослава 1073 г., протограф которого, как уже упоминалось, восходит к X в. Но кодекс мниха Григория не был единственным известным на Руси списком Изборника царя Симеона. Об этом свидетельствует Кирилло-Белозерский список, который имеет некоторые существенные отличия от рукописи 1073 г. Следовательно, на русских землях X-XV вв. был известен по крайней мере еще один список Изборника болгарского царя Симеона, который послужил протографом Кирилло-Белозерского (и, вероятно, Толстовского) списка. Думается, что об Изборнике царя Симеона с большей степенью достоверности можно судить именно по Кирилло-Белозерскому списку.

Хотя об Изборнике Симеона, как о конкретном кодексе, говорить трудно, все же следует отметить, что А.Дювернуа считал возможным предполагать глаголическое письмо рукописи¹³. Это не исключено, однако, нужны конкретные доказательства. Кодекс Симеона, вероятно, имел свою систему украшений. Думается, что ми-

ниатюра с изображением семейства Святослава и орнамента рукописи 1073 г. появились не без влияния болгарского протографа.

Болгарские списки Изборника царя Симеона, видимо, сразу же получили известность на Руси и стали распространяться в их русском изводе. Впоследствии, в XV-XVII вв., в Руси повсеместно были распространены различные списки этого кодекса. Это означает, что Изборник был актуальным сочинением не только в X-XI, но и в XIII-XVII вв. В чем же состояла его актуальность?

Изборник ("Спасительная книга") принадлежит к числу "вечных книг". Его содержание таково, что оно не стареет. В период средневековья человек мог найти в нем ответы на многие волновавшие его вопросы бытия, веры и действия. Автор, составивший эту талантливую энциклопедию, был страстным полемистом и защитником передового по тому времени мировоззрения-христианства, которое непрерывно подвергалось нападкам извне и извращалось его противниками. В Изборнике даны чеканные по форме и глубокие по содержанию основные принципы христианского вероучения, а также отповеди противникам-этих принципов. Однако этим не ограничивается содержание кодекса.

В Изборнике имеются многочисленные статьи и чисто "светского" содержания. Это сочинения по философии, астрономии, географии, минералогии, экономике, праву, истории, медицине, этике, эстетике и по другим отраслям знания. При этом "светские" сочинения также содержат в себе элементы полемики и несут отзвуки всей системы знания античности. Книга вполне могла заменить многие тома специальных сочинений и служить своеобразным учебником "Высшей школы" средневековья. Этот учебник был настоящей книгой многих поколений образованных людей X-XVII в.

Болгарский царь Симеон, блестяще образованный и мудрый правитель, хорошо знал, что такое византийская "Спасительная книга". Его выбор этой книги для перевода на славянский язык не является случайностью. Ученые Болгарии показали, какую большую

положительную роль сыграл Изборник Симеона в развитии духовной жизни страны¹¹. В духовной жизни России Изборник играл такую же роль, хотя в этом плане он изучен еще недостаточно.

Настоящая статья не претендует на исчерпывающее решение вопроса об Изборнике царя Симеона. Ее следует рассматривать лишь как своеобразный подступ к этой трудной и интересной проблеме. Но и этот опыт реконструкции несохранившегося кодекса, надеюсь, имеет определенный смысл.

Сноски

- 1 См. Шевырев С. Поездка в Кирилло-Белозерския монастырь. Ваканционные дни профессора С.Шевырева в 1847 г.М., 1850, ч. II, с. 30-32.
- 2 См. Розов Н. Старейший болгарский "Изборник" и его русская рукописная традиция.-Известия АН СССР, серия литературы и языка, т. XXVIII, 1961, вып. 1, с. 75-78.
- 3 Куев К. Археогафски бележки за разпространението на Симеоновия (Светославовия) сборник в старите славянски литератури.- Старобългарска литература, кн. 5, 1979, с. 38-56; Левочкин.И. Новый список Изборника Святослава- В: Памятники культуры. Новые открытия.Л., 1981, с. 7-11; Львовский музей украинского искусства, - с. 489. (Этот список в научный оборот еще не введен).
- 4 Лихачев Д. К вопросу о судьбе рукописи Изборника 1073 г. в XIV в.- В: Русско-болгарские фольклорные и литературные связи. В двух томах, Т.1.Л., 1976, с. 42.
- 5 Оболенский М. Летописец Переяславля-Суздальского. Составленный в начале XIII века (между 1214 и 1219 годов)., М., 1851, с. IXXI-IXXXII; Леонид. Древняя рукопись.-Русский вестник, СПб., 1889, т. 201, № 4, с. 1-24; Шахматов А. Древнеболгарская энциклопедия X в. - Византийский временник, СПб, 1900, т. 7, вып. 1, с. 1-35.

- 6 Название списка предлагается по месту его создания - Суздальской земле.
- 7 ГПБ им. Салтыкова-Щедрина, Кир.-Бел. 5/1082, л. 154-об.; Толст., 6, I, 208, л. 172.
- 8 О мнixe Григории и о его кодексе см. Леонид. Указ. соч., с. 1-24; Шахматов А. Указ.соч., с. 1-35.
- 9 За сведения об этих рукописях приношу благодарность д-ру В.Федеру и М.Копальдо.
- 10 См. Востоков А. Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума. СПб., 1842, с. 499-506.
- 11 ГИМ, ОР. микрофильмы № н/в 5354, н/в 5384, н/в 5401-76, н/в 5428.
- 12 Греческое название кодекса: Βιβλoε γενομένη καί συντεφεύσα ἐκ διαφόρων λόγων καί διηγήσεων ψυχωφελῶν ἡλεγόμενη Σωτήριος
См. Изборник великого князя Светослава Ярославича 1073 г. С греческим и латинским текстами. С предисловием Барсова.Е. и запискою Дювернуа.А. - ЧОИДР, 1882, кн. 4, М., 1883, с.25. Для краткости предлагается называть этот кодекс "Спасительной книгой".
- 13 См. ЧОИДР, 1882, кн. 4, М., 1883, с. 7.
- 14 См. например, работы Ангелова.Д., Георгиева Э. и Динекова П.-В.: Изборник, Святослава 1073 г. Сборник статей. М., 1977, с. 256-279.